# ACORD
# ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA ŞI GUVERNUL REGATULUI UNIT AL MARII BRITANII ŞI IRLANDEI DE NORD CU PRIVIRE LA TRANSPORTUL RUTIER INTERNAŢIONAL

Guvernul Republicii Moldova şi Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii şi Irlandei de Nord (denumite în continuare "Părţi");

Manifestîndu-şi dorinţa de a facilita transportul rutier internaţional între ţările lor şi în tranzit prin teritoriile lor;

Au convenit asupra următoarelor:

## DEFINIŢII

### Articolul 1

În scopurile prezentului Acord:

(1) termenul ***"transportator"*** va defini orice persoană fizică sau juridică, care pe teritoriul Republicii Moldova sau al Regatului Unit, este autorizată în conformitate cu legile şi regulamentele relevante naţionale să se ocupe de transportul rutier internaţional de pasageri sau mărfuri prin angajare sau prin remunerare, sau pe cont propriu;

(2) termenul ***"vehicul de pasageri"*** va defini orice mijloc de transport rutier cu propulsie mecanică, care:

(a) este construit sau adaptat pentru folosire şi este folosit la transportul de persoane pe reţeaua rutieră;

(b) dispune de mai mult de nouă locuri, inclusiv locul şoferului;

(c) este înregistrat pe teritoriul unei Părţi şi este posedat sau folosit de sau în numele unui transportator, autorizat să transporte pasageri pe teritoriul dat; şi

(d) se află temporar pe teritoriul celeilalte Părţi cu scopul efectuării transportului internaţional de pasageri spre, din sau în tranzit prin acest teritoriu;

(3) termenul "***vehicul de mărfuri***" va defini orice mijloc de transport rutier cu propulsie mecanică, care este:

(a) construit sau adaptat pentru folosire şi este folosit în scopul transportului de mărfuri pe reţeaua rutieră;

(b) înregistrat pe teritoriul unei Părţi; şi

(c) temporar aflat pe teritoriul celeilalte Părţi cu scopul efectuării transportului internaţional de mărfuri pentru livrare sau colectare în orice punct al teritoriului dat, sau în tranzit prin acest teritoriu;

şi orice remorcă sau semiremorcă care corespunde condiţiilor (a) şi (c) ale prezentului punct, şi este operată de un transportator al unei Părţi; în cazul în care remorca sau semiremorca şi vehiculul respectiv de tracţiune, ambele corespund condiţiilor punctului dat, combinaţia celor două va fi considerată ca un vehicul unic;

(4) termenul "*teritoriu*"

cu referinţă la Republica Moldova, va defini cel al Republicii Moldova;

cu referinţă la Regatul Unit, va defini cel al Angliei, Ţării Galilor (Wales), Scoţiei, Irlandei de Nord, Insulelor Normande, Insulei Man şi Gibraltarului;

(5) autorităţile competente sînt:

în Republica Moldova - Ministerul Transporturilor şi Gospodăriei Drumurilor;

în Regatul Unit - Departamentul Transportului.

## TRANSPORTUL DE PASAGERI

### Articolul 2
Servicii de transport

Transportatorilor licenţiaţi pe teritoriul Republicii Moldova sau al Regatului Unit li se va permite efectuarea serviciilor de transport, folosind vehicule de pasageri, înregistrate pe teritoriul unde sînt stabiliţi, atît între teritoriile Părţilor, cît şi în tranzit prin teritoriul fiecărei Părţi, în conformitate cu condiţiile stabilite de prezentul Acord.

### Articolul 3
Autorizaţii şi scutiri

(1) Transportul de persoane cu vehicule de pasageri ale unui transportator, autorizat pe teritoriul unei Părţi, spre sau din orice punct pe teritoriul celeilalte Părţi sau în tranzit prin acest teritoriu, cu excepţia serviciilor specificate în punctul 2 al prezentului Articol, este necesar să fie autorizat de cealaltă Parte.

(2) Următoarele servicii vor fi scutite de necesitatea autorizării, menţionate în punctul 1 al prezentului Articol:

(a) *"transporturi cu uşile închise"*: sînt serviciile cînd acelaşi vehicul este folosit pentru transportul aceluiaşi grup de pasageri pe durata întregii călătorii şi întoarcerea lui la locul de plecare;

(b) *"servicii tur"*: sînt serviciile cînd un grup de pasageri este adus pe teritoriul celeilalte Părţi pentru un sejur temporar şi vehiculul de pasageri părăseşte acest teritoriu deşert sau printr-un serviciu specificat în punctul (c) de mai jos;

(c) *"servicii retur"*: sînt serviciile cînd un vehicul de pasageri este folosit pentru a intra deşert pe teritoriul celeilalte Părţi sau printr-un serviciu menţionat în punctul (b) de mai sus şi transportă spre teritoriul în care transportatorul este autorizat un grup de pasageri, din care orice pasager:

- a fost transportat pe teritoriul celeilalte Părţi de transportator;
- a încheiat înainte de călătorie un contract vizînd ambele călătorii pe teritoriul Părţii unde transportatorul este autorizat.

(d) *"servicii navetă"*: sînt serviciile cînd prin călătorii repetate tur-retur grupurile de pasageri formate preventiv sînt transportate dintr-un anumit loc de plecare spre un anumit loc de destinaţie. Fiecare grup de pasageri care a efectuat o călătorie tur va fi ulterior transportat înapoi la locul de plecare în aceeaşi componenţă. În timpul călătoriei pasagerii nu vor fi îmbarcaţi sau debarcaţi. Prima călătorie "retur" şi ultima călătorie "tur" se vor efectua fără pasageri;

(e) *tranzitul* prin teritoriul celeilalte Părţi, efectuat de un vehicul deşert de pasageri în cadrul călătoriei spre sau dintr-o ţară terţă;

(f) înlocuirea unui vehicul de pasageri care a devenit inoperabil cu unul operabil.

## TRANSPORTUL DE MĂRFURI

### Articolul 4
Transportul autorizat de mărfuri

Sub rezerva prevederilor Articolului 5 al prezentului Acord, transportatorul, autorizat pe teritoriul unei Părţi, va avea dreptul, fără a fi obligat să obţină un permis, o licenţă sau un alt fel de autorizaţie pentru acest scop în conformitate cu legile celeilalte Părţi, să importe temporar un vehicul cu sau fără marfă pe teritoriul celeilalte Părţi pentru transportarea mărfurilor, inclusiv încărcături retur:

(a) între orice punct pe teritoriul unei Părţi şi orice punct pe teritoriul celeilalte Părţi;

(b) în tranzit prin teritoriul celeilalte Părţi; şi

(c) între orice punct pe teritoriul celeilalte Părţi şi orice punct pe teritoriul unei ţări terţe.

**Articolul 5**
Permise speciale

Fiecare Parte poate să ceară pe teritoriul ei un permis special pentru folosirea vehiculelor care din motive de greutate sau dimensiuni, sau ale încărcăturii transportate, nu pot în caz contrar circula legal pe teritoriul acestei Părţi.

## PREVEDERI GENERALE

**Articolul 6**
Taxarea

(1) Vehiculele de pasageri şi mărfuri, înregistrate pe teritoriul unei Părţi şi aflate temporar pe teritoriul celeilalte Părţi, vor fi scutite de taxe şi plăţi impuse pentru folosirea drumurilor sau pentru posedarea vehiculelor, şi de taxe şi impozite pentru operaţiuni de transport, efectuate pe teritoriul celeilalte Părţi.

(2) Scutirile, menţionate în punctul 1 al prezentului Articol, vor fi acordate pe teritoriul ambelor Părţi cît timp sînt respectate prevederile expuse în Regulamentul Vamal în vigoare pe teritoriul respectiv cu privire la admiterea temporară a unor asemenea vehicule pe acest teritoriu fără plata impozitelor şi taxelor de import.

(3) Scutirile, menţionate în punctul 1 al prezentului Articol, nu se vor aplica la taxele şi plăţile incluse în preţul combustibilului sau la taxele rutiere, sau plăţile pentru folosirea unor anumitor poduri, tuneluri, feriboturi, drumuri, porţiuni de drumuri sau drumurilor de o anumită categorie.

(4) Combustibilul, păstrat în rezervoarele standard ale unui vehicul, va fi scutit de taxe şi impozite.

(5) Piesele de schimb, aduse temporar pe teritoriul celeilalte Părţi cu scopul unor eventuale depanări ale vehiculelor care operează în cadrul prezentului Acord, vor fi scutite de taxele vamale şi de alte taxe şi plăţi de import în conformitate cu Regulamentul Vamal. Piesele înlocuite urmează a fi reexportate sau distruse sub controlul autorităţilor vamale competente ale celeilalte Părţi.

**Articolul 7**
Neadmiterea cabotajului

Nici o prevedere a prezentului Acord nu poate fi folosită pentru a permite unui transportator autorizat să opereze pe teritoriul unei Părţi, să ia pasageri sau mărfuri într-un punct pe teritoriul celeilalte Părţi pentru a debarca pasagerii sau a livra marfa într-un alt punct de pe acest teritoriu.

**Articolul 8**
Respectarea legislaţiei naţionale

Cu excepţia cazurilor, cînd acordurile între Părţi, inclusiv prezentul Acord, prevăd altfel:

(a) transportatorii şi şoferii unei Părţi, şi vehiculele de pasageri, aşa cum au fost definite în Articolul 1 (2) al prezentului Acord, şi vehiculele de mărfuri, aşa cum au fost definite în Articolul 1 (3) al prezentului Acord, pe durata aflării lor pe teritoriul celeilalte Părţi, vor respecta legislaţia şi regulamentele naţionale în vigoare pe acest teritoriu cu privire la transportul rutier şi traficul rutier;

(b) nici una din Părţi nu va aplica vehiculelor de pasageri sau mărfuri ale celeilalte Părţi restricţii mai severe decît cele aplicate propriilor vehicule de legislaţia şi regulamentele naţionale.

## Articolul 9

Infracţiuni

(1) În cazul oricărei încălcări ale prevederilor prezentului Acord de un vehicul sau şofer al unei Părţi, aflîndu-se pe teritoriul celeilalte Părţi, autorităţile competente ale Părţii pe teritoriul căreia a fost comisă încălcarea au dreptul (fără a afecta sancţiunile legale care instanţele judecătoreşti sau autorităţile executive ale acestei Părţi pot să le aplice) să ceară de la autorităţile competente ale celeilalte Părţi:

(a) să emită o avertizare transportatorului în cauză;

(b) să emită o astfel de avertizare însoţită de o notificare în care se va indica că o încălcare ulterioară va duce la interdicţia temporară sau permanentă de a intra pe teritoriul Părţii în care a fost comisă încălcarea pentru vehiculele care aparţin transportatorului în cauză sau sînt folosite de el; sau

(c) să emită o notificare cu o astfel de interdicţie.

(2) La primirea unei asemenea cereri autorităţile competente se vor conforma acesteia şi vor informa cît mai curînd posibil autorităţile competente ale celeilalte Părţi despre acţiunile întreprinse.

# PREVEDERI FINALE

## Articolul 10

Comisia mixtă

La cererea oricărei autorităţi competente, reprezentanţii ambelor se vor întruni în cadrul unei Comisii mixte pentru a revedea funcţionarea Acordului.

**Articolul 11**

Intrarea în vigoare şi durata

(1) Prezentul Acord va intra în vigoare după 30 de zile de la data ultimei dintre notificări prin canale diplomatice ale fiecărei Părţi despre îndeplinirea procedurilor interne, necesare intrării lui în vigoare.

(2) Prezentul Acord se încheie pe o perioadă de doi ani şi se va prelungi de fiecare dată pe aceeaşi perioadă, ori de cîte ori nici una dintre Părţi nu va notifica în scris, cu cel puţin şase luni înaintea expirării termenului menţionat, intenţia sa de a denunţa Acordul.

Întru confirmarea celor expuse subsemnaţii, autorizaţi de Guvernele lor respective, au semnat prezentul Acord.

Încheiat la "15" Octombrie la Londra în două exemplare originale, fiecare în limbile moldovenească şi engleză, toate textele fiind egal autentice.

**Pentru Guvernul Republicii Moldova**

**Pentru Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii şi Irlandei de Nord**